

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten, kto ma zmiżdżenie od zgniecenia* i odcięte prącie,** nie wejdzie do społeczności JAHWE.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten, kto ma zmiżdżone jądra i odcięte prącie, nie może wchodzić w skład wspólnoty JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Żaden bękart nie wejdzie do zgromadzenia PANA; nawet jego dziesiąte pokolenie nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ani wnijdzie niepocziwego łoża syn do zgromadzenia Pańskiego, i dziesiąte pokolenie jego nie wnijdzie do zgromadzenia Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie wnidzie mamzer, to jest z nierządnicie urodzony, do kościoła PANSKIEGO, aż do dziesiątego pokolenia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wejdzie syn nieprawego łoża do zgromadzenia Pana, nawet w dziesiątym pokoleniu nie wejdzie do zgromadzenia Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ten, kto ma zmiżdżone jądra i odcięte prącie, nie może wejść do zgromadzenia Pańskiego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto ma zgniecione jądra i odcięty penis nie wejdzie do zgromadzenia JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do zgromadzenia JAHWE nie może wejść ten, kto ma zgniecione jądra lub odcięty członek.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nikt ze zgniecionymi jądrami albo z uciętym członkiem nie będzie przyjęty do zgromadzenia Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Człowiek] z uszkodzonymi jądrami albo uciętym członkiem [nie poślubi żydowskiej kobiety i] nie wejdzie do społeczności Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Оскоплений і з пошкодженими ядрами не ввійде до господнього збору.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Do zgromadzenia WIEKUISTEGO nie wejdzie trzebieniec, ani rzezaniec.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Żaden syn z nieprawego łoża nie może wejść do zboru JAHWE. Aż do dziesiątego pokolenia nikt od niego nie może wejść do zboru JAHWE.

¹⁾ zmiżdżenie od zgniecenia, פְּצִיעַת־דָּבָר , hl, tłumaczone jako: zgniecione jądra. W PS דָּכָה , w MT występujące w Psalmach.

²⁾ prącie, שַׁפְּכָה (safcha h), tj. wylewkę.

³⁾ <x>290 56:3-5</x>; <x>510 8:27-39</x>